

译协工作简讯

第 1 期

(总第 25 期)

中国翻译协会秘书处

2023 年 2 月

目 录

协会动态

全国翻译专业学位研究生教育 2022 年年会在上海举行.....	3
全国翻译专业学位研究生教育指导委员会 2022 年工作会议在上海召开.....	7
全国翻译专业教指委、中国译协领导出席广西翻译协会 2022 年年会	11
2022 年第十八届中国跨文化研究年会成功举办.....	12
第三十四届韩素音国际翻译大赛获奖结果揭晓.....	16
《译讲堂》走进高校系列讲座——“中国文化走出去”的翻译规划及其分析	17
第十四届全国口译大会暨学术研讨会在武汉举办	18
国际传播能力建设与跨文化交流高级研修班在京开幕	21

业界动态

四川省翻译协会举行 2022 年年会	22
芜湖翻译协会召开第三次常务理事会	23
第五届“上电杯”全国科技翻译大赛颁奖典礼顺利召开	24

第八届河北省语言服务行业创新创业论坛成功举办.....	25
-----------------------------	----

通知公告

中国翻译协会关于免收学生会员会费的通知	4
---------------------------	---

中国翻译协会关于修订会员管理办法的通知	2
---------------------------	---

征文启事

《译协工作简讯》征文启事	1
--------------------	---

中国翻译协会 2022 年大事记

一月

12 日，由中国翻译协会、中国翻译研究院与天津外国语大学联合主办，教育部中外语言交流合作中心支持，《中国翻译》编辑部与天津外国语大学高级翻译学院联合承办的第三十四届韩素音国际翻译大赛对外公布竞赛规则。大赛设英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、日语、朝鲜语、葡萄牙语、意大利语十个语种与汉语的互译，共计 20 个竞赛项目，其中葡萄牙语、意大利语为本届大赛新增语种。

二月

11 日，中国翻译协会、中国外文局翻译院分别与外文出版社及中国外文局西欧与非洲传播中心、中东欧与中南亚传播中心、美洲传播中心、亚太传播中心联合发布 2021 年度新词法、阿、俄、西、日文译法。

四月

1 日，中国翻译协会第八次会员代表大会在北京召开。大会选举产生了中国翻译协会第八届理事会和领导机构，中国外文局局长杜占元当选中国翻译协会第八届理事会会长，中国外文局副局长兼总编辑高岸明当选常务副会长兼秘书长。大会期间举行了“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”以及协会抗疫先进

集体、优秀分支机构、单位会员和社团工作者等表彰仪式，发布了《2022 中国翻译及语言服务行业发展报告》《2022 中国翻译人才发展报告》，以及《多语种国际传播大数据服务 基础元数据》、《中国特色话语翻译高端语料库建设》系列标准、《专利翻译服务规范》等五部行业标准规范。其中，《2022 中国翻译人才发展报告》是中国翻译协会首次组织开展全国翻译行业人才发展状况调查并发布关于翻译人才发展的专题报告。

12 日，由中国外文局指导、中国翻译协会主办、北京甲申同文翻译公司承办的第十一届全国口译大赛（英语）发布一号公告，大赛于 2022 年 4 月至 10 月举行，大赛主赛事为交替传译，采用初赛、复赛、半决赛、总决赛四级赛制，旨在促进翻译学科建设和语言服务行业的繁荣与发展、培养高素质语言服务人才，更好服务国家发展大局和国际传播能力建设。

28 日，中国翻译协会开通 Facebook、Twitter、Instagram 等海外社交媒体账号，进一步提升中国译协对外交流和国际传播效能。随后，中国译协的小红书、哔哩哔哩等国内社交媒体账号亦陆续开通运营。

五月

14 日，由中国翻译协会和鞍钢集团合作举办的 2022 年鞍钢集团英语翻译技能培训班开班，经选拔测试来自集团的 16 名学员将进行为期四个月的线上培训。

24 日，中国翻译协会就会员服务开展问卷调查，全面了解会员需求，提升协会会员服务水平。

27 日，中国翻译协会新版英文网站正式上线，设有“协会简介”“新闻动态”“行业活动”“培训和认证”“出版物”“会员中心”等 6 个一级栏目，展示中国翻译行业最新动态和发展成果。

30 日至 31 日，国际翻译家联盟第 22 届会员代表大会在古巴巴拉德罗举行，中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑高岸明，澳门翻译员联合会理事长李丽青当选国际译联理事。

六月

1 日至 3 日，国际翻译家联盟第 22 届世界翻译大会在古巴巴拉德罗开幕。中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑、国际译联理事高岸明以视频方式出席会议并作主旨演讲。会上，由中国译协推荐的中国译协海外专家，国际译联顾问、前秘书长弗兰斯·拉伊特（Frans De Laet）荣获国际译联皮埃尔-弗朗索瓦·伽伊叶纪念奖。

23 日，为庆祝中国翻译协会成立 40 周年，中国翻译协会推出“中国翻译协会成立 40 周年掠影”专题云展览，聚焦中国译协 40 年来在服务党的国际传播事业、翻译人才队伍建设、翻译学术行业发展、国际交流等方面发挥的引领示范作用。

25 日至 26 日，由中国翻译协会、国际翻译家联盟联合主办，北京外国语大学承办的第十届亚太翻译论坛在北京以线上线下结合的方式举行。来自美国、加拿大、英国、澳大利亚、韩国、新加坡、挪威、泰国、马来西亚、印度尼西亚等 35 个国家和地区的近 300 名翻译界代表参会。论坛发布了《第十届亚太翻译论坛倡议》。论坛累计

线上观看直播人数达 24.3 万人次，点赞人数近 8 万，创造国内翻译学术会议和历届亚太翻译论坛历史记录。

七月

2 日，由华东政法大学、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、中国翻译协会法律翻译委员会、上海市学位委员会主办，华东政法大学外语学院、MTI 教育中心、法律翻译研究所和中国涉外法治话语研究中心承办的第十三届“华政杯”全国法律翻译大赛颁奖典礼暨 2022 年“涉外法治话语：语言与法律的融合”研究生暑期学校开学典礼以线上形式举行。

11 日，由中国翻译协会口译委员会和国际大学翻译学院联合会亚太办公室指导，上海外国语大学主办、上海外国语大学高级翻译学院承办的第四届多语种接力同传赛决赛在线举办。来自全球知名院校的 128 名选手参加了总决赛的角逐，最终决出 8 个语种的一、二、三等奖。

16 日，2022 年全国高等院校翻译专业师资培训在线上开幕。此次培训由中国翻译协会、中国翻译研究院和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会联合主办，《中国翻译》杂志社、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会、中国翻译协会对外话语体系研究委员会、当代中国与世界研究院对外话语创新研究中心联合承办。

八月

31 日，中国翻译协会第八届理事会首次秘书长工作会议举行，研究部署协会重点工作。同日，中国译协对外发布关于免收学生会员会费的通知。

九月

7 日，为期近 2 个月的 2022 年全国高等院校翻译专业师资在线培训圆满落幕。培训吸引来自全国 30 个省市及白俄罗斯、塞尔维亚、阿根廷等国 200 多所高校的教师，国有企事业单位、科研机构、律所和日本、西班牙等国驻华机构职业译员近 900 人参训，来自欧美、港澳及国内相关组织、机构及翻译与本地化跨国企业的 85 名专家参与授课。参训人员、授课专家数量及涉及领域均刷新历史记录。

9 日至 27 日，中国翻译协会常务副会长黄友义、王刚毅，中国翻译协会常务副会长、中联部党群外事协调局副局长史国辉，中国翻译协会常务副会长、中央广播电视总台影视翻译制作中心主任王璐分别到“翻译文化终身成就奖”获奖者安义运、唐家龙、艾合买提·帕萨尔、潘耀华、施燕华、赵振江、王金圣家中拜访，向他们颁发了“翻译文化终身成就奖”奖牌。

29 日，中国翻译协会第八届理事会第一次常务会长会议在北京举行。会议听取了中国译协第八届理事会工作进展情况的报告，审议并原则通过了《中国翻译协会分支机构新一届领导成员名单》、关于设立翻译技术委员会的工作方案及领导成员名单、《中国翻译协会分支机构管理暂行办法》和《中国翻译协会会员管理暂行办法》修订草案等。

30 日，中国翻译协会发布“国际翻译日”活动照片墙及专题作品集视频。此次活动共收到近 200 份有效作品和 3 万张投票，根据投票结果评选出 10 份优秀作品。国际译联在其社交媒体平台和会员通讯《译讯》（Translatio）上转发了活动资讯并给予充分肯定。

十月

10 日，中国翻译协会第八届理事会第二次常务理事会议以通讯方式召开。会议审议通过了《中国翻译协会分支机构新一届领导成员推荐名单》、关于设立翻译技术委员会的工作方案及领导成员名单、《中国翻译协会分支机构管理办法》《中国翻译协会会员管理办法》等。

20 日，中国翻译协会公布新修订的《中国翻译协会会员管理办法》。

29 日，由中国翻译协会、中国翻译研究院主办，《中国翻译》杂志社、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会、中国翻译协会对外话语体系研究委员会、当代中国与世界研究院对外话语创新研究中心承办，美国明德大学蒙特雷国际研究学院协办的 2022 年中英翻译高端技能培训班线上开幕。本期培训班为期三个月，分为笔译与口译两个班型。

30 日，由全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、中国翻译协会对外传播翻译委员会、中国外文局翻译院、辽宁省教育厅指导，大连外国语大学主办，大连外国语大学高级翻译学院及多语种翻译研究中心承办的首届“理解当代中国”多语种国际翻译大赛颁奖典礼举行。大赛设英、法、俄、阿、西、日、德、葡、意、朝鲜语等 10 个语种的汉译外笔译竞赛项目。各语种报名人数共计 10147 人次，最终提交译文 8609 份，共评出获奖者 432 名。

十一月

3日和9日，中国翻译协会和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会共同组织召开翻译专业学位博士研究生培养调研座谈会，会议以线上线下结合方式在京分两个专场举行，来自中央国家机关、中央媒体、中央企业、出版社、研究机构、地方外事部门、科技公司、翻译企业等翻译用人单位的代表与会并发言。

5日，由中国翻译协会和北京第二外国语学院联合主办，中国科学技术协会宣传文化部支持，北京市翻译协会和北京第二外国语学院亚洲学院共同承办的“永旺杯”第十五届多语种全国口译大赛落幕，来自上海外国语大学、北京语言大学、广东外语外贸大学、四川外国语大学、浙江大学的8名同学分别获得日语同传、日语交传、法语交传、德语交传、俄语交传、朝（韩）语交传、西语交传、阿语交传组冠军。

9日，中国翻译协会推荐的3名专家成功入选国际翻译家联盟新一届专门委员会。其中，中国翻译协会翻译技术委员会秘书长、北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树入选国际译联技术委员会，中国翻译协会口译委员会副秘书长、上海外国语大学高级翻译学院口译教师王吟颖入选国际译联口译委员会，中国翻译协会秘书处国际交流主管刘君焕入选国际译联会员通讯《译讯》(Translatio)编辑委员会。

16日，第三十四届韩素音国际翻译大赛获奖名单揭晓，共评出获奖者982名，其中一等奖15名、二等奖57名、三等奖101名、优秀奖809名。

18 日，由中国翻译协会、中国出口信用保险公司共同主办的国际传播能力建设与跨文化交流高级研修班在京开幕。来自中国出口信用保险公司的 120 余名中层领导以及各部门业务骨干参加研修班。

18 日，中国翻译协会文学艺术翻译委员会联合人民文学出版社，以“普鲁斯特的文学问卷”为名，邀请中国译协文学艺术翻译委员会副主任委员、主持人陈鲁豫和北京大学燕京学堂院长、著名法国文学专家董强教授现场对谈，重温普鲁斯特著作《追寻逝去的时光》，致敬老一辈翻译家。

18 日至 20 日，由中国翻译协会与武汉大学主办，中国翻译协会口译委员会与武汉大学外国语言文学学院承办的第十四届全国口译大会暨学术研讨会以线上线下结合的方式在武汉大学举办。来自国内外各高校、研究机构、企业等相关机构的近 200 位口译教学和研究者参会。

25 日，亚太翻译论坛联合委员会迎来两个新成员——伊朗德黑兰翻译协会和香港恒生大学。至此，联合委员会共有来自阿塞拜疆、澳门、韩国、马来西亚、缅甸、香港、伊拉克、伊朗、印度、印度尼西亚、中国等亚太国家和地区的 13 个正式成员以及来自澳大利亚和新西兰的 2 个观察员。联合委员会由中国翻译协会于 2016 年 6 月倡导成立，秘书处设在中国译协。

十二月

2 日，中国翻译协会与外交学院英语系共同以在线方式举办中国翻译协会《译讲堂》走进高校讲座和外交学院“翻译和国际传播工作

坊”，外交学院英语系及其他高校师生、中国翻译协会会员等近 400 人在线参加讲座。

10 日至 11 日，由中国翻译协会跨文化交流研究委员会主办，北京理工大学珠海学院承办，外语教学与研究出版社、《跨文化研究论丛》编辑部协办的第十八届中国跨文化研究年会以线上线下结合的方式在广东珠海举行。

28 日，中国翻译协会、中国翻译研究院、天津外国语大学以线上方式共同主办中国翻译协会《译讲堂》之第三十四届韩素音国际翻译大赛译文赏析讲座，特邀大赛评审组专家就获奖译文进行赏析讲评，线上累计观看达 2.5 万人次。

30 日，中国翻译协会发布 2022 年中国、全球语言服务行业十大新闻。

中国翻译协会发布 2022 年中国和全球语言服务行业十大新闻

2022 年中国语言服务行业十大新闻（以时间为序）

1. 商务部等 7 部门公布首批语言服务领域特色服务出口基地名单

3 月 15 日，商务部、中央宣传部、教育部、自然资源部、人力资源和社会保障部、知识产权局、中国外文局等 7 部门联合公布了国际传播科技文化园等首批 14 家语言服务领域特色服务出口基地，涉

及人力资源、地理信息、知识产权和语言服务等 4 个领域的专业类特色服务。

2.中国翻译协会第八次会员代表大会在北京召开

4 月 1 日，中国翻译协会第八次会员代表大会在北京召开，选举产生中国翻译协会第八届理事会和领导机构。中国外文局局长杜占元当选中国翻译协会第八届理事会会长，中国外文局副局长兼总编辑高岸明当选常务副会长兼秘书长。大会期间举行了“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”以及协会抗疫先进集体、优秀分支机构、单位会员和社团工作者等表彰仪式，发布了《2022 中国翻译及语言服务行业发展报告》《2022 中国翻译人才发展报告》，以及《多语种国际传播大数据服务 基础元数据》、《中国特色话语翻译高端语料库建设》系列标准、《专利翻译服务规范》等五部行业标准规范。

3.国家应急语言服务团成立

4 月 28 日，在教育部、国家语委指导支持下，由 29 家高校、企业、协会组织等联合发起的国家应急语言服务团在京成立。此举旨在落实《国务院办公厅关于全面加强新时代语言文字工作的意见》《国务院关于印发“十四五”国家应急体系规划的通知》有关部署。根据服务团章程，服务团是由志愿从事应急语言服务的相关机构和个人自愿组成的公益联盟组织，主要针对各类突发公共事件应急处置及国家其他领域重要工作中急需克服的语言障碍，提供国家通用语言文字、少数民族语言文字、汉语方言、手语、盲文、外国语言文字等方面的语言服务。

4.2021 年全球国家翻译能力指数、中国大学翻译能力指数发布

5月28日，北京外国语大学发布了2021年“全球国家翻译能力指数”和“中国大学翻译能力指数”。前者以国家翻译管理能力、国家翻译服务能力、国家翻译发展能力为主要指标，对全球193个国家的翻译能力进行了研究评测；后者以翻译实践能力、翻译教育能力、翻译研究能力和翻译网络媒体影响力为主要指标，对中国454所大学的翻译能力进行了研究评测。数据显示，中国国家翻译能力从2019年的第3位跃居第2位，在3个单项指标排名中，国家翻译发展能力排名第1位，翻译服务能力和翻译管理能力分别位居第2位和第5位。东亚国家整体翻译能力表现不俗，日本和韩国在榜单中分别位居第15位和第16位。在中国内地434所大学中，北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、北京大学、复旦大学、厦门大学、对外经济贸易大学、四川外国语大学、华东师范大学、北京第二外国语学院等高校位居前列。台湾大学、岭南大学、香港理工大学在中国港澳台地区20所大学中位居前列。

5.高岸明、李丽青当选国际翻译家联盟理事

5月30日至31日，国际翻译家联盟第22届会员代表大会在古巴巴拉德罗举行。会上，中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑高岸明，澳门翻译员联合会理事长李丽青当选国际译联理事。两位中国代表的当选，将有助于中国在国际译联领导层发挥积极作用，加强中外翻译界交流合作，在国际事务中发出中国译界声音，助力中国翻译界以译为媒，为中国国际传播事业发展作出新的更大贡献。

6.第十届亚太翻译论坛在北京举办

6月25日至26日,由中国翻译协会、国际翻译家联盟联合主办,北京外国语大学承办的第十届亚太翻译论坛以线上线下结合的方式在北京举办。来自35个国家和地区的近300名翻译界代表以线上或线下方式参会。论坛发布了《第十届亚太翻译论坛倡议》。论坛累计线上观看直播人数达24.3万人次,点赞人数近8万,创造国内翻译学术会议和历届亚太翻译论坛历史记录。国际翻译家联盟在其会员通讯《译讯》(Translatio)等平台上报道了论坛盛况。

7.翻译专业被列入《研究生教育学科专业目录(2022年)》文学学科门类

9月13日,国务院学位委员会、教育部印发《研究生教育学科专业目录(2022年)》《研究生教育学科专业目录管理办法》,翻译专业被列入文学学科门类专业学位类别,不仅可授予翻译硕士专业学位,还可授予翻译博士专业学位,标志着我国从本科到硕士、博士完整的翻译专业教育教学体系基本建立起来。这是我国翻译学科与翻译专业教育发展的里程碑。

8.语言服务首次进入《鼓励外商投资产业目录》

10月26日,国家发展改革委、商务部公布了《鼓励外商投资产业目录(2022年版)》(以下简称《目录》),首次将“语言服务产业”纳入《目录》。语言服务产业被列为第460条,包括翻译、本地化服务、语言技术开发应用、语言资源服务等,隶属于租赁和商务服务业。该项举措是国家对语言服务产业发展前景的准确判断,对于鼓

励外商投资语言服务产业、推进服务业扩大开放、拉动来华投资增长、助力语言服务产业高质量发展意义重大。

9.翻译专业学位博士研究生培养调研座谈会举行

11月3日和9日，中国翻译协会和全国翻译专业学位研究生教育指导委员会共同以线上线下结合的方式，在北京举行了两场翻译专业学位博士研究生培养调研座谈会。来自中央国家机关、中央媒体、中央企业、出版社、研究机构、地方外事部门、科技公司、翻译企业等翻译用人单位的参会代表结合国家战略和翻译专业用人需求，从翻译专业学位博士生的生源选择、申请条件、培养方式、课程设置、毕业要求、师资队伍等角度就翻译专业博士学位研究生教育工作深入研讨并提出意见建议。

10.全国翻译专业学位研究生教育指导委员会2022年工作会议和年会召开

11月25日至26日，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会2022年工作会议和年会以线上线下结合的方式在上海外国语大学召开。工作会议上宣布成立由中国翻译协会常务副会长黄友义等23位专家学者组成的教指委专家委员会。年会围绕“抓住机遇，守正创新，实现翻译专业学位研究生教育新跃升”主题，共同探讨翻译学科和专业学位建设的未来方向。

中国翻译协会发布2022年全球语言服务行业十大新闻(以时间为序)

1.国际翻译家联盟第22届会员代表大会举行

5月30日至31日，国际翻译家联盟第22届会员代表大会在古巴巴拉德罗举行，65家正式会员单位派代表或通过指定代理方式参加会议。大会完成了国际译联理事会换届，批准了22家新会员及6家观察员单位加入，并颁发了11个奖项。大会以推动国际译联和全球翻译界创造美好未来为出发点，讨论了诸多紧迫问题并制定解决方案，对助力国际翻译事业持续健康发展具有深远影响。

2.第22届世界翻译大会举行

6月1日至3日，由国际翻译家联盟主办、古巴翻译协会承办的第22届世界翻译大会在古巴巴拉德罗举行。来自全球50多个国家的500多名专家学者、从业者、行业代表等参会，并就“无障碍世界：语言专业人士在构建文化、促进理解及建设永久和平方面的作用”这一主题展开深入研讨。世界翻译大会每三年召开一次，是国际译联最重要的专业活动，已成为全球翻译界专家学者和语言工作者最广泛、最权威、最有影响力的交流平台。第23届世界翻译大会将于2025年在哥斯达黎加举办。

3.第十届亚太翻译论坛成功举办

6月25日至26日，由中国翻译协会、国际翻译家联盟联合主办，北京外国语大学承办的第十届亚太翻译论坛以线上线下结合的方式在北京举行。论坛主题为“翻译世界中的合作：新时代、新变化、新模式”，共举办10场主旨演讲和16个平行分论坛，来自全球35个国家和地区的近300名翻译界代表以线上或线下方式参会。论坛发布了《第十届亚太翻译论坛倡议》。论坛累计线上观看直播人数达24.3

万人次，点赞人数近 8 万，创造国内翻译学术会议和历届亚太翻译论坛历史记录。

4.CSA Research 发布 2022 年全球百强语言服务商

7 月 8 日，美国语言服务咨询公司 CSA Research 发布 2022 年“全球百强语言服务商榜单”（The Top 100 Language Service Providers: 2022）。其中，中国有 12 家语言服务商上榜。CSA Research 是国际知名的第三方语言服务机构，专注于全球语言服务市场，致力于为用户提供独立、客观和全面的市场研究。CSA Research 发布的“全球百强语言服务商榜单”被视为衡量语言服务商行业竞争力的重要依据之一。

5.ISO 发布新版《同声传译交付平台要求与建议》

9 月 8 日，ISO 发布了《同声传译交付平台要求与建议》（24019: 2022 Simultaneous Interpreting Delivery Platforms: Requirements and Recommendations）修订版。此次发布取代了 2020 年起使用的旧版，更加关注远程同传服务的利益相关方，如发言者、口译员和平台提供者，以更有效地规范该领域的技术使用。新版要求与建议对口译员、讲者和平台提供商均提出相关要求，以确保图像和音频能够准确清晰地传递。

6.国际大学翻译学院联合会（CIUTI）2022 年年会召开

9 月 16 日至 17 日，国际大学翻译学院联合会（CIUTI）2022 年年会在秘鲁利马召开。来自全球各高校、翻译组织、研究机构等的 30 余位翻译界知名专家学者，就翻译教育、研究、产业发展等相关议题进行了发言。

7.国际翻译家联盟发布 2022 年国际翻译日主题海报

9 月 30 日，在国际翻译日当天，国际翻译家联盟面向全球发布了 2022 年国际翻译日主题海报。今年国际翻译日的主题是 A World Without Barriers（无障碍世界），强调了翻译工作者在促进世界不同文化、不同语言互联互通方面发挥的关键作用。国际译联于 1991 年将每年的 9 月 30 日定为国际翻译日，并根据当下国际形势，确定不同的主题。年度主题海报设计竞赛，作为国际翻译日庆祝活动之一，多年来受到翻译从业者和专业设计师的广泛关注。

8.2022 英国语言展举行

11 月 11 日至 13 日，2022 英国语言展（The Language Show）在伦敦以在线形式举行。该展是为语言学习者、语言教师 and 语言爱好者举办的英国规模最大、最有影响力的语言类活动。此次活动为期三天，除展览以外，还包括 80 多场为语言学习者、语言教师 and 语言工作者量身打造的专家讲座。

9.第七届国际机器翻译大会举办

12 月 7 日至 8 日，第七届国际机器翻译大会（WMT 2022）在阿布扎比举办，公布了 2022 年国际机器翻译大赛（WMT）多个语对的比赛结果，引发业界广泛关注。国际机器翻译大赛自 2006 年创办以来，已成功举办 17 届，每年吸引包括脸书、谷歌、微软、阿里巴巴、腾讯、字节跳动在内的众多技术公司和语言服务企业参赛。随着机器翻译质量的不断改进，今年的大赛不再将新闻类语料作为唯一测试语料，而是重点评估机器翻译在新闻、电商、社会、会谈四大通用领域的表现，对机器翻译提出更高要求。

10. “国际土著语言十年（2022-2032 年）”计划正式启动

12 月 16 日，联合国宣布正式启动“国际土著语言十年（2022-2032 年）”计划，以保护土著语言免遭消亡，并继续致力于保护土著人民。数据显示，土著人民占全球总人口的不到 6%，但在全球大约 6700 种语言中，土著语言高达 4000 种，平均每两周就有一种土著语言消亡。据保守估计，到本世纪末，全球超过一半的语言将会面临消亡。第 77 届联合国大会主席克勒希（Csaba Kőrösi）表示，每一种语言的灭绝都意味着其承载的文化、传统和知识的消失，而这一切都至关重要，因此我们迫切需要彻底改变我们与环境的关系。

中国翻译协会、中国外文局翻译院联合发布 2022 年度新词

热词英文、法文译法参考

2022 年度新词热词英文译法

1. 人民至上

to put the people first

2. 中国式现代化

Chinese modernization

3. 全过程人民民主

whole-process people's democracy

4. 人类文明新形态

a new model for human progress

5. 马克思主义中国化时代化

to adapt Marxism to the Chinese context and the needs of our times

6. 总体国家安全观

a holistic approach to national security

7. 中华民族共同体意识

the sense of the Chinese nation as one united community

8. 江山就是人民，人民就是江山

The country is the people and the people are the country.

9. 踔厉奋发、勇毅前行

work hard and move forward with determination

10. 全球安全倡议

Global Security Initiative (GSI)

11. 全人类共同价值

common values of humanity

12. 智慧医疗

smart medical care

13. 主动健康

proactive healthcare

14. 分级诊疗

tiered diagnosis and treatment system

15. 精准防控

precise prevention and control

16. 信创

Information Technology Application Innovation

17. 数字人

digital human

18. 数字藏品

digital collection

19. 数字人民币

digital yuan (e-CNY)

20. 冰雪经济

winter sports economy

2022 年度新词热词法文译法

1. 人民至上

la primauté du peuple

2. 中国式现代化

la modernisation à la chinoise

3. 全过程人民民主

la démocratie populaire intégrale //

la démocratie populaire à processus complet

4. 人类文明新形态

une nouvelle forme de civilisation humaine

5. 马克思主义中国化时代化

la sinisation et l'actualisation du marxisme

6. 总体国家安全观

le concept global de sécurité nationale

7. 中华民族共同体意识

le sentiment d'appartenance à la nation chinoise

8. 江山就是人民，人民就是江山

L'État, c'est le peuple ; et le peuple, c'est l'État.

9. 踔厉奋发、勇毅前行

poursuivre énergiquement et résolument notre marche en avant

10. 全球安全倡议

l'Initiative de sécurité mondiale

11. 全人类共同价值

les valeurs communes à toute l'humanité

12. 智慧医疗

les soins médicaux intelligents

13. 主动健康

la santé proactive

14. 分级诊疗

un système de diagnostic et de traitement à multiniveaux

15. 精准防控

la lutte ciblée contre l'épidémie

16. 信创

l'innovation informatique

17. 数字人

un humain numérique virtuel

18. 数字藏品

le certificat NFT des œuvres

19. 数字人民币

le yuan numérique

20. 冰雪经济

l'économie basée sur les sports d'hiver

对外翻译与传播座谈会暨“译中国”文库首批图书发布

仪式在京举办

1月13日，由中国外文局指导，中国翻译协会支持，外文出版社、中国外文局翻译院、当代中国与世界研究院主办的主题为“融通中外 译介中国”的对外翻译与传播座谈会暨“译中国”文库首批图书发布仪式在京举办。中国外文局副局长陆彩荣、科技部外国专家服务司副司长李昕出席活动并致辞。中国外文局原副局长兼总编辑黄友义、外交部原翻译室主任陈明明等来自翻译与国际传播界的专家学者参加活动并开展交流研讨。

陆彩荣指出，翻译是促进人类文明交流的重要工作，对外翻译出版是让中国走向世界、世界读懂中国的崇高事业。围绕贯彻落实党的二十大精神和习近平总书记重要回信精神，举办对外翻译与传播座谈

会、推出“译中国”文库首批图书，展示中华文明精神标识和文化精髓，引导更多外国读者读懂新时代的中国，正当其时。

李昕表示，要进一步发挥好外国专家队伍在对外翻译出版事业中的独特作用，向世界推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀作品，增进中外文明交流互鉴，增强中华文明传播力影响力。

发布仪式上，外文出版社副总编辑许荣重点介绍了“译中国”文库的背景和定位、首批发布的五本图书主要内容。发布仪式后，由中国外文局翻译院代理院长王继雨主持召开对外翻译与传播座谈会。中国翻译协会常务副会长、中国外文局副局长兼总编辑黄友义，外交部原翻译室主任、前驻新西兰及瑞典大使陈明明，中国作家协会对外联络部副主任蒋好书，《中国日报》资深评论员朱渊，《环球时报》英文版常务副主编陈平，中国文字著作权协会总干事张洪波，河南省委外事办公室原副主任、一级巡视员杨玮斌，北京外国语大学副校长、中国翻译协会常务副会长孙有中，湖南师范大学翻译传播研究所所长尹飞舟，中国海洋大学外国语学院副院长任东升，北京第二外国语学院中国公共政策翻译研究院执行院长张颖，外文出版社荣誉英文主编大卫·弗格森等嘉宾在会上发言。

黄友义在发言中表示，融通中外，就必须了解国际流行话语体系，要做到真正了解外国受众的思维方式和阅读习惯，需要使用鲜活的语言而不是字典里的陈旧英文。“译中国”文库是构建中国对外话语体系的组成部分，是一种时代担当和历史使命。

与会专家学者一致认为，此次举办对外翻译与传播座谈会、推出“译中国”文库，在翻译理论与实践的探究，对外传播策略与形式的探索等方面，发挥了积极作用。对增强中华文明传播力影响力，更好地展示中华文明的精神标识和文化精髓，加快构建中国话语和中国叙事体系，推动中外文明交流互鉴，具有重要意义。

“译中国”文库旨在贯彻习近平总书记在党的二十大报告中提出的要增强中华文明传播力影响力的要求，全面深入贯彻落实习近平总书记给外文出版社外国专家的回信精神，在依托外文出版社多年对外翻译出版经验与成果的基础上，借助外文局在国际传播出版方面的优势，整合聚力全国力量，聚焦对外翻译规律的研究成果及传播中华优秀传统文化的经典外译作品等，用融通中外的语言，多角度多层次打造代表中国精神、中国智慧，展现中华文明精神标识、文化精髓及不断推进中外文明交流互鉴的对外出版学术品牌。

“译中国”文库旨在贯彻习近平总书记在党的二十大报告中提出的要增强中华文明传播力影响力的要求，全面深入贯彻落实习近平总书记给外文出版社外国专家的回信精神，在依托外文出版社多年对外翻译出版经验与成果的基础上，借助外文局在国际传播出版方面的优势，整合聚力全国力量，聚焦对外翻译规律的研究成果及传播中华优秀传统文化的经典外译作品等，用融通中外的语言，多角度多层次打造代表中国精神、中国智慧，展现中华文明精神标识、文化精髓及不断推进中外文明交流互鉴的对外出版学术品牌。

活动首批发布图书《中国时政话语翻译基本规范·英文》《从“翻译世界”到“翻译中国”》《汉英对照〈大中华文库〉书目提要》《一时多少豪杰——〈三国演义〉英译品读》《传播者：我的中国缘》为“译中国”文库下设子系列重要作品。



淘宝 APP 扫码购买《中国时政话语翻译基本规范·英文》



淘宝 APP 扫码购买《从“翻译世界”到“翻译中国”》



淘宝 APP 扫码购买《一时多少豪杰——〈三国演义〉英译品读》

译中国——黄友义：用融通中外的语言讲述中国的故事

习近平总书记在 2022 年 8 月 25 日给外文出版社外国专家的回信中，特别提到要他们用融通中外的语言、优秀的翻译作品讲好中国故

事，引导更多外国读者读懂中国，为促进中国和世界各国交流沟通、推动构建人类命运共同体作出新贡献。其实，这也是对所有从事对外翻译和国际传播的人员的要求。

中国的国际传播就是要在中外不同文化背景的人群之间架设一座心灵沟通的桥梁。专业的对外翻译队伍的作用就相当于建设这座文化桥梁的工程师。他们的建设成果越是宽阔平坦结实牢固，沟通起来就越是畅通。

当前世界上有 80 亿人，除去 14 亿中国人，那 66 亿外国人在今后相当长一段时间内达不到能听懂中国话，看懂中文字的程度，对外翻译重要性和现实意义就在于其不可缺性。

要想做到用融通中外的语言翻译和传播中国，我的体会是需要三个方面下足功夫。

第一，融通中外，就必须了解国际流行话语体系。我们不是把中国话语翻译成外文即完成任务，而是要翻译成我们希望达到的理解效果。为此，必须在话语体系上做到知己知彼。现在国际上流行的英文话语体系主要是二战以后美国西方针对苏联共产党和中国共产党构建的体系，里面充满了对马克思主义和社会主义的否定。比如，我们共产党人习惯说要高举马克思主义旗帜，直接翻译成英文就是 **to hold high the banner of Marxism**，如果你去查看英文字典，的确有这种表述。但是，在长期的意识形态斗争中，西方已经把这句话定义为共产党的空洞口号。也就是说这句话已经被他们标黑。许多社会主义国家习惯使用的表述都已经被西方标黑，成为话语斗争中的地雷，外国受众听了看了只能产生与我们愿望相反的效果。如果不知道哪些词汇已经在

国际传播中发挥相反的作用，我们继续使用，就无法达到我们主观上追求的目的。

长期以来，我们的对外宣传注重讲述我们的观点，对西方话语体系中针对社会主义的标黑行为研究不够，导致我们一直在重复在西方受众中已经不能正面反映我们主张的说法，也就影响我们的对外宣传效果。

第二， 融通中外，要做到真正了解外国受众的思维方式和阅读习惯。这样才能尽量让我们的译文接触西方受众的地气，让我们的国际传播工作落到实处。除去意识形态不同和传统文化差异外，在“翻译中国”过程中需要时刻不忘记中文是一种高度概括的语言，而英文是非常具象的语言。中文里脍炙人口的表述，翻译成英文时，不仅缺乏语言的美感，还令英文受众不知所云。比如我们说“稳中求进”，外国受众要了解具体稳定什么，进展又指什么。我们说中国文化博大精深，外国人追问博在哪里，深到什么程度。本来中文是一种形容性很强的表述，英文却非要加以量化。我们说要在 2035 年实现全面现代化，这是一种历史使命。英文非要求说清楚，这个使命不是历史的，而是未来的。可不可以不理睬英文的这种对细节的纠结，就按照中文字面翻译？当然可以，但是那样做的结果就是国外英文受众真的不知道我们在说什么了。

第三，融通中外，需要使用鲜活的语言而不是字典里的陈旧英文。我们从事对外翻译，自然需要不断查看英文字典，但是必须清楚字典里的用法不等于如今老百姓的习惯表述。比如，现在新闻发布会很多，在介绍一些部门负责人时，有一个身份叫“负责日常工作的副部长

（副局长）”。经常发现，“日常工作”照字典直译成 *in charge of routine work*，相当于从事自己平时分内的工作，根本看得出来这是一个单位的常务副部长或者副局长。中文所说的“日常”是常务的意思，而不是每一个人都有的自己的那一份日常工作。死盯字典，就给这位领导降低了身份和权威。

融通中外需要跳出陈旧的字典语言，使用英语国家流行的鲜活用语。翻译容易，但把中文意思翻译到位非常难。这需要译者不断学习，跟上语言的流行速度，同时多听取外国受众的反馈，发挥好外国语言专家的润色作用。

我们从传统的“翻译世界”，即把外语翻译成中文，把外国介绍给中国受众的时代，过渡到了“翻译中国”的时代，即把巨量的中文资料翻译成外文，呈现给国外受众。这是中国从站起来到富起来和强起来的过程在翻译领域的必然反映。这是一种与 100 多年的翻译传统做法根本不同的伟大实践，需要全新的思维和管理方式。

外文出版社推出“译中国”文库，这是构建中国对外话语体系的组成部分，体现了一种时代担当和历史使命。预祝这个项目内容丰富，品种多样，质量优良，为引导新时代翻译界做好国际传播发挥自己的贡献。谢谢大家。

第三十四届韩素音国际翻译大赛译文赏析讲座线上举办

2022 年 12 月 28 日，中国译协举办译讲堂专题活动——第三十四届韩素音国际翻译大赛译文赏析讲座，邀请本次大赛评审组专家就获奖译文举行赏析讲座，从评审者的角度与大家共赏精彩译文，分享翻译乐趣。讲座以现场直播方式线上举行，约 2.5 万人次在线观看。

讲座中，天津外国语大学校长、教授、英译汉评审组组长陈法春，天津外国语大学高级翻译学院院长、教授、汉译英评审组组长李晶，天津外国语大学原校长、教授、日汉语对评审组组长修刚，天津外国语大学副校长、教授、俄译汉评审组组长李迎迎，北京外国语大学亚洲学院教授，朝译汉评审组组长韩梅结合获奖译文分别作了主题为“心参禅意 情润译文”“‘翻译中国’背景下的译者能力思考”“融通中日的有益尝试”“‘求真’与‘务实’”“避免干扰、于细微处见功夫”的讲座。当代中国与世界研究院党委书记、副院长，《中国翻译》杂志主编杨平出席讲座，介绍了韩素音国际翻译大赛的发展历程及本届大赛的总体情况，并对相关单位的参与和支持表示感谢。

北京市翻译协会第一届第二次会员大会在京成功举行

1月14日上午，北京市翻译协会第一届第二次会员大会在京成功举行。北京第二外国语学院院长计金标、中央党史和文献研究院第六研究部副主任卿学民、北京市翻译协会会长张文等出席会议并发表讲话。会议由北京市译协秘书长侯宇翔主持。协会会员通过线上或线下形式参加会议。

北京译协主办单位领导北京第二外国语学院院长计金标在致辞中指出，首都经济社会发展和北京国际交往中心建设的深入推进，赋予了北京第二外国语学院和北京译协更加重要的使命与担当，也对今后的工作提出了更高的要求。一年来，二外积极全力支持协会日常工作，委派在职教师专门负责与协会的对接工作。同时深入推动双方在翻译、人才培养等领域的合作，联合举办了第十五届多语种全国口译大赛和“突破文化差异，让世界更了解中国”等一系列讲座。并希望双方未来继续以服务国家需求和北京国际交往中心建设为己任，继续深入研究如何讲好中国故事、如何服务国家和首都需求，为进一步协助有关部门推动翻译行业发展形成合力，不断推动和完善翻译人才智库建设，为北京翻译行业健康可持续发展、为北京国际交往中心建设提供坚实保障，为更好服务“一带一路”建设和助力首都经济社会发展贡献全部力量。

北京译协会长张文代表理事会向大会作了《2022 年理事会工作报告》。全面回顾了协会 2022 年各项工作取得的成果。张文会长指出，过去一年来，北京市翻译协会围绕全市工作大局和会员需求，立足协会战略布局，多项工作取得丰硕成果。成立了由 12 名来自国家和北京市翻译行业知名专家学者组成的专家委员会，为服务北京国际交往中心建设和北京市翻译行业的健康发展提供了重要支持。协会积极加强同中国外文局翻译院、北京第二外国语学院和北京市外办等单位合作，联合举办高端论坛和讲座、申报北京市社科联和北京市哲社办项目、创建了《北京翻译》等。协会大力推动多媒体矩阵建设，极大提高了协会知名度和服务水平。最后，张文会长指出，未来，协会将进一步推动完善组织机构建设，推动人才培养和会员招募工作，强化思想引领和政治建设，提高党员队伍整体素质，持续深入推动学术交流，建立健全高水平学术交流平台，以一往无前、乘风破浪的精神为首都发展贡献力量。

随后，北京译协秘书长侯宇翔、监事长罗林向大会作《北京市翻译协会 2022 年理事会财务报告》和《北京市翻译协会 2022 年监事会工作报告》。大会听取并审议通过了《北京市翻译协会 2022 年理事会工作报告》《北京市翻译协会 2022 年理事会财务报告》《北京市翻译协会 2022 年监事会工作报告》、新版《北京市翻译协会章程》和新版《北京市翻译协会会费标准及管理办法》。理事会还表决通过了 105 份个人会员和 13 家单位会员的入会申请，协会队伍进一步壮大。

最后，北京译协副会长高明乐在闭幕致辞中指出，2022 年是北京市翻译协会成立元年，对北京市翻译协会的发展至关重要。未来，协会应该主动作为、紧抓机遇，联合北京第二外国语学院充分发挥学校在语言服务、人才培养和协会在行业引导等方面的优势，积极为党和国家培养具有国际视野、国家情怀的高端复合型外语类国际传播人才。同时，还要积极发挥创造性作用，充分利用协会自身平台优势，广泛汇聚首都各界、各类高素质翻译人才，塑造行业品牌，切实打造首都“译者之家”。

大会结束后，北京译协联合北京第二外国语学院举办了“新时代翻译领军人才培养学术报告会”，中央党史和文献研究院第六研究部副主任卿学民、北京语言大学外国语学部党委书记罗林、北京外国语大学高级翻译学院院长任文、上海外国语大学高级翻译学院院长张爱玲发表主旨演讲，提出了独到的见解与看法，报告会取得丰硕成果。

通知公告

中国翻译协会关于免收学生会员会费的通知

按照《中国翻译协会会员管理暂行办法》有关规定，即日起本会学生会员免收会费。欢迎广大在校学生加入协会。

学生会员入会要求：

- 1.遵守本会章程；
- 2.热爱翻译事业，外语或翻译专业成绩优异的高等院校在校学生。

学生会员享受的服务包括：

- 1.获取业界相关信息和政策法规指导；
- 2.订阅会刊《中国翻译》及本会其它出版物享受价格优惠；
- 3.免费获取本会全年《协会简讯》；
- 4.参加本会组织的各类活动并享受会员优惠；

5.优先并优惠参加本会举办的年会等各类国内外论坛会议、交流、培训活动。

学生会员入会流程：

- 1.登录中国翻译协会官网，点击“申请入会”；
- 2.在会员注册页面点击“个人用户注册”；
- 3.阅读《中国翻译协会官方网站个人用户注册管理暂行办法》，完成用户信息注册；
- 4.完成注册后，在用户界面点击“申请”，申请类型选择“学生会员”；
- 5.在信息填报页面填写个人信息、上传身份证件、上传学生证和相关外语类等级证书；
- 6.在完成信息填报后，点击“提交”，完成申请。

具体事宜可通过以下方式联系我会：

联系人：杨老师

电 话：010-68990058、15652528386

邮 箱：taccn@tac-online.org.cn

中国翻译协会关于修订会员管理办法的通知

为更好适应翻译行业发展新形势新要求，提升会员管理和服务能力，促进翻译行业可持续发展，中国翻译协会近日对《中国翻译协会会员管理暂行办法》进行了修订。

此次修订的主要内容有：一是调整个人会员申请条件，增加了将外语或翻译专业研究生从事一定年限的翻译专业工作作为申请个人会员的规定，将专家会员申请条件中“获得全国翻译专业资格（水平）考试一级证书”调整为“通过全国翻译专业资格（水平）考试一级考试”；二是增加“荣誉会员”的内容，将荣誉会员的分类和定义补充进管理办法；三是明确“资深会员”入会程序，受到协会表彰的资深翻译家自动成为协会资深会员；四是统一个人会员服务，删除了学生会员享受的服务内容，不同类别的协会个人会员享受的服务内容实现统一；五是简化会员入会材料，根据组织机构“三证合一”制度规定，删除了提供组织机构代码证书作为入会材料的规定。

新版会员管理办法即日起施行。

附：《中国翻译协会会员管理办法》（2022 年 10 月修订）

中国翻译协会会员管理办法

（2022 年 10 月修订）

第一条 为加强中国翻译协会（以下简称“本会”）会员管理，更好开展活动，向广大会员提供优质服务，根据《中国翻译协会章程》有关规定，制定本办法。

第二条 凡自愿加入本会，拥护本会章程，愿意参加本会活动，履行会员义务的相关团体、机构和个人均可申请加入本会。

第三条 会员组成

本会会员由单位会员和个人会员组成。

（一）单位会员由单位会员和理事单位会员组成。

单位会员申请条件：

1. 依法成立的翻译行业社团、机构和企事业单位；
2. 认真贯彻执行国家有关方针政策、法律法规、标准和规范，愿意遵守《章程》《会员管理办法》等协会相关规定，管理规范，诚信经营，无不良行为记录，社会信誉良好；
3. 热心翻译事业，积极参加、支持中国译协的活动。

理事单位会员申请条件：

1. 依法成立的翻译行业社团、机构和企事业单位，是本会在册单位会员；
2. 认真贯彻执行国家有关方针政策、法律法规、标准和规范，遵守《章程》《会员管理办法》等协会相关规定，管理规范，诚信经营，无不良行为记录，社会信誉良好；
3. 在本行业、本领域规模较大，有较强的行业竞争力；
4. 业绩突出，在推动本领域翻译学术或翻译行业健康发展中发挥带动引领作用；
5. 热心翻译事业和本会工作，履行《章程》规定的权利和义务，按时交纳会费。积极参加、支持中国译协的活动。

单位会员经分支机构推荐或自愿申请可成为理事单位会员。

（二）个人会员指从事翻译行业相关工作的人员。个人会员包括资深会员、荣誉会员、专家会员、会员和学生会员，具体条件如下：

1. 资深会员（终身）：

受本会表彰的资深翻译家自动成为资深会员。

2. 荣誉会员：

热心翻译事业，愿意支持并参加本会活动，在翻译相关产业中成绩显著、有影响力的各界人士。

3. 专家会员：

凡具备下列任一条件者，可申请成为专家会员：

（1）取得翻译相关系列副高级职称（含）以上专业技术资格或通过全国翻译专业资格（水平）考试一级考试；获得国际译联任一会员组织颁发的授权翻译或认证翻译资质证书；

（2）外语或翻译类博士研究生且从事翻译工作满两年；

（3）在翻译学术界或翻译专业领域内有显著成绩和贡献或有丰富实践经验。

4. 会员：

凡具备下列任一条件者，可申请成为会员：

（1）取得翻译系列中级、初级专业技术资格或获得全国翻译专业资格（水平）考试二级、三级证书；国际翻译家联盟任一会员组织的会员；

（2）外语或翻译类硕士研究生且从事翻译专业工作满三年；

（3）在翻译领域有一定成就、贡献或实践经验。

学生会员：

凡具备下列条件者，可申请成为学生会员：

热爱翻译事业，外语或翻译专业成绩优异的高等院校在校学生。

第四条 会员入会程序

（一）申请成为本会单位会员的程序：

1. 在中国翻译协会官网（www.tac-online.org.cn）注册“机构用户账号”并登录；
2. 在“会员专区”选择所申请的会员类型，阅读并同意“入会须知”；
3. 按要求逐项填写并最终提交入会信息，星号为必填项，请确保信息准确、完整，并上传相关资质证件扫描件；
4. 经本会会员资格审查小组审查后，报本会常务理事会议或常务会长会议审批；
5. 本会向被接纳为会员的团体或单位发放入会通知，请注意登录账号，查看“会员资格”状态变化；
6. 被接纳的团体或单位在接到入会通知后一个月内按规定交纳本年度会费；
7. 本会秘书处向被接纳为会员的团体或单位颁发全国统一编号的中国翻译协会会员证和标牌；
8. 理事单位会员经分支机构推荐或自愿申请先成为单位会员。按入会程序网上申请，经常务理事会议、常务会长会议或常务理事会议、常务会长会议委托的机构审批后，办理理事单位会员入会手续。

（二）申请成为本会个人会员的程序：

1. 在中国翻译协会官网（www.tac-online.org.cn）注册“个人用户账号”并登录；
2. 在“会员专区”选择所申请的会员类型，阅读并同意“入会须知”；

3. 按要求逐项填写并最终提交入会信息，星号为必填项，请确保信息准确、完整，并上传相关资质证件扫描件；

4. 经本会会员资格审查小组审查后，报本会常务理事会议或常务会长会议审批；

5. 本会向被接纳为会员的个人发放入会通知，请注意登录个人账户，查看“会员资格”状态变化；

6. 被接纳的个人在接到入会通知后一个月内按规定交纳本年度会费；

7. 本会秘书处向被接纳为会员的个人颁发全国统一编号的中国翻译协会会员证。

第五条 入会材料

（一）单位会员入会需提交以下材料：

1. 社会团体

（1）入会申请（网上填写）；

（2）社团简介；

（3）社团章程；

（4）社团组织机构、主要领导成员名单；

（5）《社会团体法人证书》复印件或扫描件；

（6）社团法人代表身份证复印件或扫描件；

（7）其他相关资质证书复印件或扫描件；

（8）理事单位会员入会除提交上述材料外，还需提供近三年业务活动情况和年检情况。

2. 企事业单位

- (1) 入会申请（网上填写）；
- (2) 单位简介；
- (3) 《事业单位法人证书》或《企业法人营业执照》复印件或扫描件；
- (4) 事业、企业法人代表身份证复印件或扫描件；
- (5) 其他相关资质证书复印件或扫描件；
- (6) 理事单位会员入会除提交上述材料外，还需提供近三年业务活动情况和年检情况。

(二) 个人会员入会需要提交以下材料：

1. 入会申请（网上填写）；
2. 身份证复印件或扫描件，国际译联会员组织的会员证复印件或扫描件,学生会员同时提供学生证复印件或扫描件；
3. 个人简历；
4. 本人近期两寸免冠照片（电子版）；
5. 学历证书、职业资格证书、专业技术职称证书等相关资质证书复印件或扫描件。

第六条 会员权利

1. 本会内的选举权、被选举权和表决权；
2. 优先参加本会活动的权利；
3. 优先获得本会服务的权利；
4. 对本会工作的批评、建议权和监督权；
5. 入会自愿、退会自由。

第七条 会员义务

（一）本会单位会员承担以下义务：

1. 遵守本会章程，执行本会决议，维护本会合法权益；
2. 遵守职业道德和行业规范；
3. 完成本会委托的工作，协助本会开展相关活动；
4. 按规定定期注册、交纳会费。

（二）本会个人会员承担以下义务：

1. 遵守本会章程，执行本会决议，维护本会合法权益；
2. 遵守职业道德和行业规范；
3. 积极参加和支持本会开展的各类活动；
4. 按规定定期注册、交纳会费。

第八条 会籍管理

1. 本会会员会籍由本会秘书处统一管理；
2. 会员证由本会按会员类别统一印制、统一编号、统一加盖公章，由本会秘书处统一颁发；如会员证遗失，可向本会秘书处书面说明遗失原因，并按原编号补发会员证；
3. 会员自加入本会之年度起每两个自然年注册一次，更换会员证；
4. 单位会员的名称、法人代表、通讯地址、电话、传真、电子信箱、联系人等发生变更时，应及时通知本会秘书处；
5. 个人会员的通讯地址、电话、传真、电子信箱等发生变更时，应及时通知本会秘书处；
6. 会员要求退出本会或调整会员身份的，应书面通知本会秘书处，并交回会员证。本会秘书处收到会员的退会或调整会员身份的申

请和会员证后，办理相关退会或调整会员身份事宜，退会或调整会员身份不退还会费。会员连续两年不交纳会费，不参加本会活动，按自动退会处理。会员退会 6 个月后方可重新申请入会。在办理重新入会时，须对要求重新入会的理由作出说明，重新办理申请手续，申请程序与首次入会程序相同；

7. 会员严重违反本会章程，损害本会利益或声誉，经常务理事会议或常务会长会议表决通过，予以警告直至除名。会员被除名，不退还会费。会员被除名两年后方可重新申请入会。在办理重新入会时，须对被除名的问题的整顿改进情况作出说明，并附以当地相关部门的证明意见，经协会审查合格后，重新办理申请手续，其申请程序与首次入会程序相同；

8. 发展会员要坚持标准，严格程序，确保质量。

第九条 会费管理

（一）会费标准：（经中国译协第八次会员大会通过， 2023 年 1 月 1 日起实施新版会费标准）

1. 单位会员会费标准：

（1）社会团体、企事业单位每年会费标准：2000 元；

（2）理事单位每年会费标准：4000 元。

2. 个人会员会费标准：

（1）资深会员、荣誉会员、学生会员：免交会费；

（2）专家会员：每年 350 元；

（3）会员：每年 200 元。

（二）交费方式与时间：会员须在每年 3 月 31 日前交纳当年会费；新会员须在收到入会通知书之日后一个月内交纳当年（自然年）会费；会员交纳会费原则上以一年（自然年）为标准，7 月份之后获准入会的新会员可按会费标准的 60% 交纳当年（自然年）会费。

（三）会费用途：主要用于为会员提供服务；支持会员及本会分支机构开展活动；向国际译联交纳会费；补贴本会举办的各种大型会议、活动以及本会秘书处的日常运转等。

（四）本会接受单位和个人捐赠。

第十条 会员服务

（一）本会单位会员享受以下服务：

1. 获取业界相关信息和政策法规指导；
2. 在本会网站上刊登会员介绍和信息等；
3. 免费获取全年《中国翻译协会简报》；
4. 免费获取本会会刊《中国翻译》全年杂志；
5. 优先并优惠参加本会举办的各种国内外会议、交流、培训等活动；
6. 理事单位除享受上述服务外，经申请、协会批准可推荐单位负责人成为协会理事；优先享受协会提供的业务信息和市场推介服务；优先获得与协会共同开发相关项目和举办相关活动的机会；优先并优惠参加本会举办的各种国内外会议、交流、培训等活动。

（二）本会个人会员享受以下服务：

1. 获取业界相关信息和政策法规指导；
2. 免费获取全年《中国翻译协会简报》；

3. 订阅会刊及本会出版物享受优惠价格；居住地在中国大陆的专家会员免费获赠全年《中国翻译》；

4. 优先并优惠参加本会举办的各种国内外会议、交流、培训等活动。

第十一条 本办法自会员代表大会通过之日起实施。

第十二条 本办法的制定、修改和解释权属于本会常务理事会。

第三十五届韩素音国际翻译大赛竞赛规则

2023 年第三十五届韩素音国际翻译大赛由中国翻译协会、中国翻译研究院、当代中国与世界研究院与西安外国语大学联合主办，教育部中外语言交流合作中心支持，《中国翻译》杂志社、西安外国语大学高级翻译学院共同承办。

本届竞赛设英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、日语、朝鲜语、葡萄牙语、意大利语十个语种与汉语的互译，共计二十个竞赛项目。参赛者可选任一项或同时参加多项竞赛。

竞赛原文见中国翻译协会官网（www.tac-online.org.cn）“韩素音国际翻译大赛”专栏第三十五届中刊登的内容。

本届参赛规则如下：

● 参赛者年龄：18-45 周岁（1978 年 1 月 1 日—2005 年 1 月 1 日之间出生，含 1 月 1 日）。

● 参赛译文要求参赛者自主独立完成，杜绝抄袭等现象，一经发现，将取消参赛资格。自公布竞赛原文至提交参赛译文截稿之日，参赛者请勿在任何媒体公布自己的参赛译文，否则将被取消参赛资格。

一、参赛流程：

1、国内选手报名：关注“中国翻译”微信公众号→对话框内输入“竞赛报名”→弹出报名表→填写报名信息（每人每个组别只有一次报名机会，请务必确认信息正确）→支付报名费（30 元）→报名成功，获得参赛资格。电子邮箱和微信收到“报名确认通知”（内含由数字或字母组成的 12 个字节的“报名凭据”等）。

报名凭据查询：可通过“中国翻译”微信公众号→对话框内输入“报名记录查询”→填写姓名和证件号→查询个人报名信息（报名凭据）。

2、外籍选手报名：登录中国翻译协会官网（www.tac-online.org.cn）→韩素音国际翻译大赛专栏→35 届专栏→“外籍选手报名通道”→“在线报名”→填写报名信息（每人每个组别只有一次报名机会，请务必确认信息正确）→提交报名表→等待审核（约 5 个工作日）通过后，获得参赛资格→电子邮箱收到“报名确认通知”（内含由数字或字母组成的 12 个字节的“报名凭据”等）。

报名凭据查询：可通过中国翻译协会官网→韩素音国际翻译大赛专栏→35 届专栏→“外籍选手报名通道”→“结果查询”查询个人报名信息（报名凭据）。

3、网站在线提交参赛译文：报名成功后，请在 2023 年 5 月 31 日前登录中国翻译协会官网（www.tac-online.org.cn）35 届韩素音国

际翻译大赛专栏，点击相应的提交参赛译文链接，填写姓名和报名凭据后，系统会在线显示报名信息，参赛者请根据提示在线提交相应组别的参赛译文。

二、参赛译文提交要求：

1、译文内容与报名时选择的参赛组别须一致，不一致视为无效参赛译文。如：选择参赛组别为英译汉，提交译文内容若为汉译英，则视为无效译文。

2、参加英译汉、汉译英竞赛项目的参赛译文须将文字直接拷贝粘贴至提交译文的文本框内。

3、其它语种参赛译文须为 word 文档.docx 格式文件，大小不超过 2M。

4、文档内容只包含译文，请勿添加脚注、尾注、译者姓名、地址等任何个人信息，否则将被视为无效译文。

5、2023 年 6 月 1 日零时之前未提交参赛译文者，视为自动放弃参赛资格，组委会不再延期接受参赛译文。每项参赛译文一稿有效，不接收修改稿。

6、为避免 5 月 31 日服务器过度拥挤，请尽量提前提交参赛译文。

三、奖项设置：

1、竞赛设一、二、三等奖和优秀奖若干名。一、二、三等奖将获得证书、奖金和刊发大赛揭晓信息的《中国翻译》杂志一本，优秀奖将获得证书和刊发大赛揭晓信息的《中国翻译》杂志一本。中国翻

译协会官网、《中国翻译》杂志和微信公众号等将公布竞赛结果。竞赛颁奖典礼将于 2023 年底举行，竞赛获奖者将获邀参加颁奖典礼。

2、大赛组委会将评定“最佳组织奖”若干名，获奖单位将获邀参加颁奖典礼。

第三十五届韩素音国际翻译大赛竞赛规则最终解释权归大赛组委会。请登录中国翻译协会官网或关注“中国翻译”微信公众号，了解本届竞赛最新动态。

第三十五届韩素音国际翻译大赛竞赛原文：

<http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=725&id=4332>

第三十五届韩素音国际翻译大赛组委会

“傅雷”青年翻译人才发展计划项目(第四期)申报公告

傅雷是我国伟大的翻译家，文学家，是译界的一面标志性旗帜，他将一生的精力奉献给法国文学作品的译介工作中，为中法两国的翻译事业做出了杰出贡献。为更好地促进中法人文交流，上海市浦东新区文化体育和旅游局与中国翻译协会共同以“凝聚力量传承傅雷精神，拓展载体留住傅雷记忆”为主题，于 2023 年 1 月 12 日启动第四期“傅雷青年翻译人才发展计划，现将有关事项公告如下：

一、活动宗旨

传承傅雷精神，立足中法翻译事业发展，培养中法翻译人才，为促进中法人文交流作出贡献。

二、组织机构

主办单位：

上海市浦东新区文化体育和旅游局

中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会

承办单位：

上海市浦东新区周浦镇人民政府

上海市浦东新区周浦镇文化服务中心

上海浦东傅雷文化发展专项基金

《中国翻译》杂志社

三、项目申报

本次项目申报在聚焦中法翻译研究、翻译实践、国际传播、人文艺术等四大领域的基础上，新增设翻译技术领域，重点突出项目成果。其中包括但不限于以下范围：

翻译研究领域：文学译介、翻译理论、翻译教学等具有较高价值的研究报告、学术论文，最终可转化为优秀成果且可在国内外核心期刊公开发表的优秀作品；

翻译实践领域：尚未出版的能够促进中法人文交流、具有广泛影响力的中法文学作品，以及能突出回应现实所需的时政类、科技类、法律类、医学类等中法翻译作品且可在国内外出版的优秀作品。

国际传播领域：以重点突出中法两国人文交流的纪录片译制、微视频的制作与翻译、具有较高传播度的中法影视作品的译制等，要求

内容积极向上且项目成果能够在国内外相关媒介播放，且能产生一定的转载量、播放量。

人文艺术领域：传承傅雷精神，立足中法文化交流事业发展，着重凸显中法两国经典人文交流的艺术翻译作品且可具有较高的传播价值，能为促进中法人文交流作出贡献。

翻译技术领域：重点关注前沿翻译技术与翻译实践深度融合，凸显机器翻译译后编辑工作模式，以中法项目的术语库、语料库研发、机器翻译质量评估等且能转化成项目成果；或能够促进中法两国青年翻译交流学习的网站开发、小程序、APP 等项目产品。

四、项目招标对象及申报资质

招标对象：年龄不超过 45 周岁且具备以下条件之一：

各级党政机关、国有企事业单位从事法语翻译工作 3 年以上的专业技术人员（或具有中级以上职称，或具有法语翻译资格证书二级以上）；

高等院校具有丰富翻译实践经验的法语青年教师、MTI 翻译硕士研究生及以上（或具有法语翻译资格证书二级以上，或累计翻译量在 50 万字以上）；

热爱翻译工作，从事翻译工作 3 年以上的法语翻译从业人员、自由译员或翻译爱好者。（或具有法语翻译资格证书二级以上，或累计翻译量在 50 万字以上），且获得专业机构推荐或知名专家推荐；

满足上述条件且有公开出版的译著（或学术论文）者优先。

五、总体时间进度安排

1. 项目发布

发布时间：2023 年 1 月 12 日

中国译协官网、微信公众号等渠道发布申报公告信息。

2. 项目申报

申报时间：2023 年 1 月 12 日-2 月 20 日

公告发布后，申报人根据擅长领域申报项目，每位申报人的申报项目数不超过 2 个。申报人须在中国翻译协会网站下载《“傅雷”青年翻译人才发展计划项目（第四期）申报书》（附件），将信息填写完整后，通过电子邮件提交电子版。

联系人：赵老师 010-68995949

电子邮箱:bjzzy021@126.com

3. 专家评审

评审时间：2023 年 2 月 20 日-3 月 20 日

根据评审组委会的评审意见确定中标项目名单。

4. 公示公告

公示时间：截止至 2023 年 3 月 26 日

将中标项目名单发布在中国翻译协会官方网站进行公示。

5. 立项通知

通知时间：2023 年 3 月 27 日

根据评审结果向中标人发送立项通知书。

6. 签署协议

签署时间：2023 年 3 月 31 日前

中标人须持立项通知书与主办方指定代表签署协议。

7. 项目实施及结项评审

项目实施：自签订协议之日起至 2024 年 4 月 30 日为项目实施阶段，实施期间需汇报项目成果进展。

结项评审时间：2024 年 5 月

8. 成果发布

时间地点：2024 年 7 月 上海傅雷图书馆（拟定）

中标人可持优秀成果参加“傅雷”中法青年翻译研修论坛的成果发布及展示、推介等有关活动。

六、项目经费

对中标项目提供经费资助，对提交的项目预算明细进行审核，根据实际需求给予 5-7 万元人民币/项/年经费支持。

项目研究经费的支付方式在双方签订的协议书中另行约定。

七、成果呈现及后续培养

1. 根据项目成果形成的学术研究报告、论文等经审核通过，可刊登在《中国翻译》杂志；被评为优秀成果的青年译者将被吸纳入中国译协翻译人才库，成为中国译协会会员。

2. 被评为优秀成果的青年译者可优先参与中法翻译课题或项目的学术研讨与交流；协助中国译协完成中法系列相关课题的立项和实施。

3. 被评为优秀成果的青年译者可优先参与中法高端翻译人才培养项目，以及全国高等院校法语翻译教师研修、中法青年翻译论坛、中法翻译人才研讨会等系列活动。

八、其他事项

此公告解释权在中国翻译协会秘书处，具体详情请来电咨询，
咨询人：赵老师 010-68995949。

附件：“傅雷”青年翻译人才发展计划项目（第四期）申报书

中国翻译协会

2023 年 1 月

征文启事

《译协工作简讯》征文启事

为加强沟通与合作,更好地协助政府有关部门加强对语言服务行业指导,不断提高服务水平,中国译协秘书处面向各分支机构、会员单位编发《译协工作简讯》,以此进一步落实和完善协会常态化联络机制。

现邀请各分支机构、会员单位每月向《译协工作简讯》供稿,稿件要求如下:

1.各分支机构、会员单位当月组织的会议、研讨、论坛、奖赛、培训、调研、出版、技术创新、国际交流等各类活动的情况;

2.创新语言服务社会组织发展的各类文章。文章应围绕服务国家、服务社会、服务行业、服务会员这一社会组织宗旨,针对新时代语言服务社会组织如何创新发展开展讨论,以及各地译协活动组织与发展经验分享等,观点、角度不限。

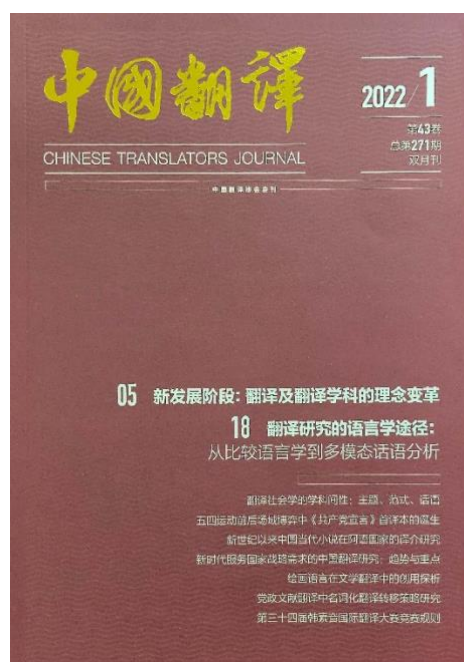
上述稿件篇幅不限,图文自拟,请及时发送至邮箱:
yangxy@tac-online.org.cn。稿件以 word 文档附件形式上传,邮件标题格式:单位名称+稿件名称。投稿量多的单位将优先、优惠参加协会组织的活动。

感谢分支机构、会员单位对协会工作的大力支持!

中国翻译协会秘书处

2022 年 12 月 14 日

中国翻译杂志



中国翻译协会会刊

欢迎订购《中国翻译》

中国社会科学引文索引来源期刊

咨询电话

中文核心期刊

010-68995951

中国人文社会科学核心期刊

发行信箱

RCCSE 中国核心学术期刊

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

中国最具国际影响力学术期刊



协会官网



协会微信公众号

中国翻译协会

地 址：北京市西城区百万庄大街 24 号

邮 编：100037

电 话：(010) 68990058

邮 箱：taccn@tac-online.org.cn

网 址：<http://www.tac-online.org.cn>